

# **Insegnamento di *Lingua e traduzione – Lingua francese – corso avanzato*** **a.a. 2023-2024**

**Prof.ssa Alida Maria Silletti (alida.silletti@uniba.it)**

**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI ALDO MORO**

**Dipartimento di SCIENZE POLITICHE**

**CORSO ITALIA, 3° PIANO, STANZA 11**

**RICEVIMENTO su Teams – verificare giorni e orari sulla pagina docenti**

**- CORSO COMUNE PER LE LAUREE IN:**

**Relazioni internazionali e Studi europei (RISE, 8 CFU)**

**Scienze delle Amministrazioni (SA, 8 CFU)**

**Insegnamento semestrale**

**Lingua di insegnamento:** lingua francese

**Collocazione dell'insegnamento nel corso di studi:**

- anno di riferimento: I anno

- grado di obbligatorietà: frequenza vivamente consigliata

## **Obiettivi del corso**

L'insegnamento di Lingua e traduzione – lingua francese – corso avanzato ha l'obiettivo di consolidare le conoscenze già acquisite delle strutture grammaticali della lingua francese dal punto di vista morfologico, lessicale e sintattico. Il raggiungimento di questo obiettivo sarà reso possibile attraverso un attento lavoro linguistico, condotto durante le lezioni del corso monografico e le esercitazioni linguistiche.

Accanto alla parte strettamente linguistico-grammaticale, che verterà sull'approfondimento delle capacità di ascolto e di comprensione in forma scritta e orale, nonché di traduzione dal francese verso l'italiano, il corso monografico mira a stimolare la riflessione su questioni di stretta attualità, in ottica francese, europea e internazionale a partire dalla comunicazione politico-istituzionale del Presidente della Repubblica francese nell'arco dell'anno 2023.

Tali approfondimenti porteranno a mettere a confronto la realtà geopolitica, socioeconomica e culturale della Francia contemporanea con il contesto italiano, europeo e internazionale. Sarà pertanto richiesta la partecipazione attiva da parte di coloro che parteciperanno alle lezioni, sviluppando opinioni personali e presentando, con sguardo critico, il proprio punto di vista sui temi trattati durante le lezioni.

## **Risultati attesi**

Il corso avanzato di lingua francese prevede

- il consolidamento delle strutture grammaticali della lingua francese (morfologia delle parti del discorso; sintassi della frase complessa; grammatica dell'oralità);
- l'acquisizione del lessico della lingua francese in ambito geopolitico, giuridico, economico;
- lo sviluppo di un maggiore spirito critico che possa permettere di mettere a confronto gli argomenti trattati durante le lezioni, relativi all'ambito francese, con il contesto geopolitico, economico e giuridico italiano, europeo e internazionale.

Il principale strumento didattico utilizzato per perseguire gli obiettivi formativi è la lezione frontale, accompagnata da esercitazioni linguistiche e attività di laboratorio sia strettamente grammaticali che funzionali alla preparazione delle competenze di ascolto e trascrizione di documenti audiovisivi, all'esposizione orale in lingua francese e alla traduzione dal francese all'italiano della terminologia presente nei testi che rappresentano il materiale didattico.

Al termine del corso, è previsto il raggiungimento di un livello di competenza della lingua francese pari al B2 del QCERL.

## **Contenuti del corso**

Il corso verterà su questioni di attualità politica, economica, sociale, culturale della Francia contemporanea.

I contenuti proposti sono mirati a una conoscenza della lingua francese sotto due ambiti: la dimensione linguistica e la dimensione geopolitica, economica, culturale della Francia.

Il corso è diviso in due parti, concettualmente autonome ma strettamente interrelate ai fini dell'insegnamento di Lingua e traduzione – lingua francese – corso avanzato: una parte monografica e una parte composta da esercitazioni linguistiche, incentrate anche sull'analisi di trascrizioni automatiche in lingua francese e di traduzioni automatiche dal francese all'italiano.

Nella parte monografica dell'insegnamento, verranno esaminate alcune grandi sfide contemporanee che interessano la Francia della V Repubblica, all'interno di un contesto di crisi multiple. Il punto di vista e la prospettiva da cui questi aspetti saranno trattati sono rappresentati dalla comunicazione politico-istituzionale del Presidente della Repubblica francese riguardo alle strategie, alle proposte e alle misure adottate dalla Francia per affrontare situazioni di crisi nazionali e globali.

Il periodo storico-politico di riferimento nel quale questi aspetti verranno analizzati si identifica con la seconda Presidenza di Emmanuel Macron (2022-) e più in generale con l'anno 2023. Le riflessioni condotte non potranno prescindere dal contesto europeo e internazionale.

La lettura di testi scritti, la visione e l'ascolto di documenti audiovisivi in lingua francese, e la loro trascrizione, traduzione e commento contribuiranno all'approfondimento dei summenzionati argomenti, nonché all'arricchimento del lessico negli ambiti disciplinari citati.

Le fonti da cui questi argomenti verranno esaminati saranno principalmente rappresentate dal sito ufficiale della Presidenza della Repubblica francese, in particolare l'anno 2023, mentre i documenti oggetto di analisi riguarderanno discorsi politici ufficiali, conferenze stampa, interviste politiche, dichiarazioni e messaggi alla Nazione, nonché, per un maggiore approfondimento, documenti tratti dal sito ufficiale del Ministero degli Esteri francese, da organizzazioni europee e internazionali. I documenti summenzionati potranno apparire sotto forma di testo scritto e di documento multimediale.

La parte strettamente linguistica del corso verte sul potenziamento delle conoscenze grammaticali già possedute e sul loro arricchimento attraverso uno studio più approfondito della morfologia delle parti del discorso, della struttura della frase complessa e dell'identificazione delle proposizioni subordinate. A tale scopo, verranno sfruttate alcune delle potenzialità dell'intelligenza artificiale a fini didattici, in particolare tramite l'analisi di trascrizioni automatiche in lingua francese e di traduzioni automatiche dal francese all'italiano a partire da *software* di trascrizione automatica e di traduzione automatica diversi, di cui verranno messe in evidenza le specificità. Tali strumenti permetteranno di esaminare alcuni aspetti peculiari della grammatica dell'oralità, nonché di focalizzare l'attenzione su fenomeni linguistico-discorsivi quali la variazione di genere, il linguaggio inclusivo e le istituzioni che regolamentano l'uso della lingua francese. Per l'analisi di tali fenomeni, il confronto con la lingua italiana sarà fondamentale.

### **Modalità di erogazione delle lezioni**

Al fine di preparare al meglio l'esame relativo a questo insegnamento, la frequenza alle lezioni è vivamente consigliata sia per la parte monografica del corso che per le esercitazioni linguistiche, che fanno parte integrante di questo insegnamento. Le lezioni del corso ufficiale potranno inoltre essere affiancate da approfondimenti presentati sotto forma di tutorati funzionali a una migliore acquisizione delle conoscenze fonetiche, ortografiche e grammaticali della lingua francese.

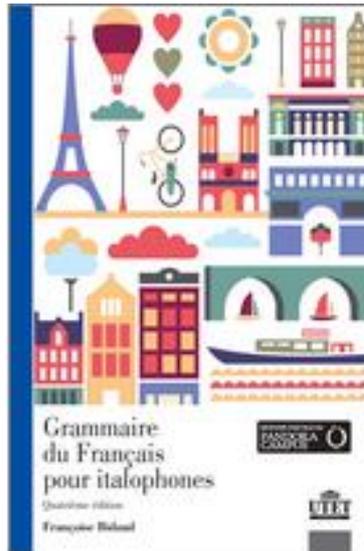
L'insegnamento del corso ufficiale verrà erogato in presenza.

### **Bibliografia**

#### **1. PARTE GRAMMATICALE**

Testo di grammatica consigliato (in alternativa, va bene qualsiasi altro manuale di grammatica francese funzionale al raggiungimento del livello B2):

- Françoise Bidaud, *Grammaire du français pour italophones*, Torino: UTET Università, 2020.



Per approfondimenti grammaticali:

- Martin Riegel, Christophe Pellat, René Rioul, *Grammaire méthodique du français*, Parigi: PUF, 1994.

## 2. PARTE MONOGRAFICA

I documenti che rappresenteranno il programma d'esame verranno gradualmente pubblicati nella sezione "Materiale didattico" relativa a questo insegnamento, all'interno della pagina web della docente, a partire dall'inizio del corso.

È pertanto opportuno procurarsi tali documenti, che costituiranno il materiale didattico utile alla preparazione dell'esame relativo a questo insegnamento.

### **Esame finale 8 CFU**

Esame scritto e orale, in particolare:

o prova scritta composta da una comprensione scritta guidata di un testo argomentativo tratto dalla stampa specialistica francese organizzata sotto forma di quesiti grammaticali, lessicali e contenutistici a risposta aperta e a risposta multipla;

o prova orale consistente dapprima nella lettura e traduzione orale di un documento politico ufficiale in lingua francese, cui seguirà un colloquio in lingua francese sui contenuti degli argomenti affrontati nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e traduzione – lingua francese – corso avanzato.

Per chi seguirà le lezioni è prevista una modalità di verifica diversa, facoltativa, *in itinere*, consistente nella somministrazione di n. 2 esoneri da svolgersi a conclusione del corso. Per coloro che sosterranno e supereranno gli esoneri è previsto un colloquio orale conclusivo per l'attribuzione del voto finale.

### **Certificazioni linguistiche**

Possono essere riconosciute le certificazioni di livello B2 o di livello superiore a condizione che non siano state conseguite da più di cinque anni e che non siano già state utilizzate per riconoscimenti parziali di precedenti esami universitari di lingua francese. Chi fosse in possesso di una di queste certificazioni dovrà fornirne copia alla docente al momento dell'esame. In questo caso, l'esame consisterà nel solo accertamento contenutistico (colloquio orale relativo ai contenuti del corso).

### **Il programma 2023-2024 è valido per l'a.a. corrente**

Verrà tuttavia data la possibilità a coloro che ne faranno richiesta di sostenere l'esame relativo a uno o più anni precedenti a quello corrente. Chi intendesse sostenere l'esame con un programma precedente a quello dell'a.a. in corso è invitato a darne comunicazione preventiva alla docente.

## PROGRAMMA DI GRAMMATICA

1. La place des adjectifs et leur sens
2. Les adjectifs et les pronoms indéfinis
3. Les temps verbaux de l'indicatif
4. Le conditionnel
5. Le subjonctif
6. Le participe
7. Le gérondif
8. Les semi-auxiliaires (*venir de* + infinitif ; *être en train de* + infinitif ; *aller* + infinitif)
9. Le passif
10. Les structures impersonnelles
11. L'emploi des prépositions
12. Les connecteurs
13. Les propositions relatives
14. Le discours indirect
15. La condition et l'hypothèse
16. Les relations temporelles
17. L'opposition et la concession
18. La cause
19. La conséquence
20. Le but